

De Criminal Law Translation Course

De *Criminal Law Terminology Translation Course* ('CLTC') is een nieuwe online vertaalcursus Nederlands-Engels & Engels-Nederlands op het gebied van het straf(proces)recht. Hij bestaat uit 1 introductiesessie van 2 uur en 9 lessen van 3 uur (netto) en richt zich enerzijds op het vergroten van het inzicht in en de kennis van de terminologie die gebruikt wordt in strafprocesrechtstukken.

In tegenstelling tot de andere korte specialisatiecursussen besteedt deze cursus ook aandacht aan de vertaalrichting Engels-Nederlands (aangezien in de praktijk blijkt dat ook veel opdrachten op deze vertaalrichting betrekking hebben), hoewel de nadruk ligt op de richting Nederlands-Engels.

De cursus kan ook schriftelijk, dat wil zeggen per e-mail, worden gevolgd. Bij de schriftelijke cursus wordt hetzelfde programma doorlopen als bij de online cursus (behalve dat er geen introductiesessie plaatsvindt). De schriftelijke cursus bestaat uit negen opdrachten, elk bestaande uit vier deelopdrachten.

Leerdoel

De cursus richt zich eerst en vooral op het vergroten van de algemene kennis van dit rechtsgebied; deze stelt de cursist immers in staat om detailproblemen waarmee hij of zij geconfronteerd wordt, aanzienlijk sneller op te lossen. Daarnaast maakt de cursist kennis met een groot aantal documenten, bijvoorbeeld een dagvaarding/oproeping in een strafzaak, een proces-verbaal van getuigenverhoor, vonnissen en arresten in strafzaken, diverse rechtshulpverzoeken, een deskundigenrapport, een rogatoire commissie, en verschillende wetenschappelijke artikelen over allerlei strafrechtthema's. Op deze wijze maakt de cursist kennis met de relevante terminologie en 'standaardzinnnetjes'.

Tevens wordt een overzicht gegeven van de naslagwerken en andere informatiebronnen die de vertaler ten dienste staan.

Doelgroep

De cursus richt zich met name op tolken en vertalers die werkzaamheden (willen) verrichten voor het OM of voor de strafrechtadvocatuur en die, gezien de hoge eisen die de vertaalpraktijk stelt, hun kennis en vertaaltechniek op dit terrein willen vergroten en verbeteren.

De structuur van de cursus

De lessen bestaan uit vier componenten: (a) een algemene inleiding strafrecht aan de hand van vragenlijsten; (b) Vertaalopdracht N-E 1; (c) Vertaalopdracht N-E 2; (d) Vertaalopdracht E-N.

Bij de schriftelijke cursus wordt hetzelfde programma doorlopen als bij de online cursus. De schriftelijke CLTC bestaat uit 9 opdrachten. Elke opdracht bestaat uit vier deelopdrachten: (a) algemene inleiding straf(proces)recht aan de hand van vragenlijsten; (b) Vertaalopdracht Nederlands-Engels 1; (c) Vertaalopdracht Nederlands-Engels 2; (d) Vertaalopdracht Engels-Nederlands.

	Introductiesessie – Schets van het vakgebied + Aanduiding cursusstructuur (18.30 – 20.30 uur)
	Les 1 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Bespreking van de ‘Criminal Law Survival Kit’
b.	Inleiding in het strafrecht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-1 – Bespreking van verschillende hand-outs
c.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
e.	Vertaalopdracht 3 (E-N)
	Les 2 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het straf(proces)recht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-2 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (E-N) (Informeel)
	Les 3 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het strafrecht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-3 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (E-N) (Informeel)
	Les 4 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het strafrecht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-4 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)

d.	Vertaalopdracht 3 (E-N)
	Les 5 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het strafrecht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-5 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (E-N)
	Les 6 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het strafrecht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-6 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (E-N)
	Les 7 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het strafrecht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-7
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (E-N)
	Les 8 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het strafrecht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-8 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (E-N)
	Les 9 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het strafrecht aan de hand van de Vragenlijst CLTC-9 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)

c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (E-N)

Lesmateriaal

Er wordt bij deze cursus geen gebruik gemaakt van een cursussyllabus. Wel wordt de cursist aangeraden een aantal werken die worden vermeld op de Survival Kit, aan te schaffen, bv. G.J.M. Corstens, *Het Nederlandse strafprocesrecht*.

Voorts wordt een groot aantal hand-outs uitgereikt, waaronder veel modelvertalingen.

Survival Kit CLTC

Ars Aequi: *Strafprocesdossier*, ed. M. Bosch, M.M. Dolman en C.F. Mulder (Nijmegen, Ars Aequi, 2013) (2^e druk) (verschenen in de serie Procesdossiers) (ISBN: 9789069168968)

Archbold Criminal Pleading, Evidence and Practice 2016, ed. P.J. Richardson (print pack + cd-rom) (London: Sweet & Maxwell, 2003) (ISBN: 9780414050242)

Cnossen, J. & Danny Jol, *Boom Basics Strafrecht* (7^e druk) (Boom Juridische Uitgevers, 2015) (ISBN: 978-94-6290-006-6)

Corstens, G.J.M., *Het Nederlandse strafprocesrecht* (8^e druk), bewerkt door M. Borgers (Wolters Kluwer, 2014) (ISBN: 9789013124019)

Doomen, J., *De Hollende kleurling - Het Nederlandse strafrecht in tien verhalen* (Uitgeverij Contact 2009) [ook amusant!]

Jörg, N., C. Kelk, *Strafrecht met mate* (9^e druk) (Kluwer, 2001)

Leistra, Gerlof en Paul Nieuwbeerta, *Moord en doodslag in Nederland* (Prometheus 2003)

Lensing, J.A.W., *Amerikaans strafrecht - Een vergelijkende inleiding* (Gouda Quint 1996)

Loonstra, C.J., *Hoofdlijnen Nederlands recht* (12^e druk) (Noordhoff Uitgevers, 2016) (ISBN: 9789001862831)

Mevis, P.A.M., *Capita Strafrecht* (5^e druk) (Ars Aequi Libri, 2006)

Padfield, Nicola, *Criminal Law* (Oxford University Press, 2016) (10th edition) (ISBN: 9780198778318)

Rayar, Louise, S. Wadsworth, *The Dutch Penal Code* (in 'The American Series of Foreign Penal Codes' - 30 - The Netherlands (Rothman & Co 1997)

Waar en wanneer

De online cursus wordt alleen op verzoek georganiseerd, wanneer ten minste 3 deelnemers zich gezamenlijk aanmelden. In dat geval kunnen de data in onderling overleg worden vastgesteld.

Voor de online (en de schriftelijke) CLTC worden de vakantieperioden van de regio Noord-Nederland aangehouden.

Met de schriftelijke cursus kan men op elk gewenst tijdstip beginnen (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden). De startdatum van de schriftelijke cursus is de eerste donderdag (die niet in een vakantieperiode valt) na de afronding van de administratieve formaliteiten (inzending en ontvangst inschrijfformulier, overmaking en ontvangst van het inschrijfgeld, bevestiging van de inschrijving en overmaking/ontvangst van het cursusgeld).

Bij de **schriftelijke Criminal Law Translation Course** dient de cursist de theoretische en vertaalopdrachten per e-mail in te zenden. In de week erop worden deze voorzien van opmerkingen en suggesties teruggezonden. Eventuele aanvullende vragen kunnen ook per e-mail worden gesteld. De modelvertalingen en het overige lesmateriaal worden per e-mail aan de afstandscursist toegezonden. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij 'naam van de cursus' aan te geven.

Wat het cursustempo betreft: juist omdat veel 'schriftelijke' cursisten elders drukke werkzaamheden hebben, is er gekozen voor een structuur waarbij de cursist desgewenst zijn of haar eigen tempo kan bepalen. Dat betekent dat het geen probleem is als het niet elke week lukt om een taak in te zenden. 'Uitloop' is toegestaan. Wel geldt de regel dat het cursusprogramma (9 opdrachten) in elk geval binnen één kalenderjaar dient te worden voltooid. Indien het programma ook na dit jaar nog niet is voltooid, kan het cursusrestant tegen evenredige bijbetaling worden afgerond.

Certificaat & PE-punten

Aan de cursus is geen examen verbonden; de cursist die de gehele cursus met succes doorloopt, ontvangt een certificaat alsmede (indien van toepassing voor de desbetreffende cursist) een verklaring ten behoeve van de toekenning van PE-punten door het Bureau WBTV.

Met de online variant van de cursus kunnen 83 PE-punten worden behaald. Met de schriftelijke variant kunnen 80 PE-punten worden behaald.

Cursusgeld

De online cursus kost EUR 850. De schriftelijke cursus kost EUR 700 en is onderworpen aan dezelfde inschrijvings- en betalingsvoorwaarden als de online cursus. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij de 'naam van de cursus' aan te geven.

Het tijdens de lessen te verstrekken studiemateriaal is in het cursusgeld begrepen; studieboeken zijn voor rekening van de cursist.

Aanmelding

Voor de online cursus kunt u per e-mail contact opnemen met Chris P. Odijk (cpodijk@outlook.com).

Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden) door het inschrijfformulier ingevuld te retourneren onder overmaking van EUR 50 inschrijfgeld.

N.B.1 Indien u behoefte heeft aan aanvullende informatie, of een afspraak wilt maken voor een persoonlijk introductiegesprek, kunt u telefonisch met ons contact opnemen.

N.B.2 Naast de online en de schriftelijke cursus op het gebied van straf(proces)recht kunnen wij maatcursussen of privélessen op dit terrein verzorgen!